

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЧЕРКАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Голова приймальної комісії

Олег ГРИГОР

« 15 » 2022 р.



ПРОГРАМА

фахових вступних випробувань

при вступі на навчання для здобуття освітнього ступеня магістра

зі спеціальності 035 – Філологія

(зі спеціальності 035.10 – Прикладна лінгвістика)

(освітня програма – Прикладна лінгвістика)

Черкаси 2022

## **1 ПРОГРАМА ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ**

Програма вступних випробувань складена на підставі Умов прийому для здобуття вищої освіти в 2022 році, затверджених Наказом Міністерства освіти і науки України від 13 жовтня 2021 року № 1098, зареєстрованих в Міністерстві юстиції України від 26 листопада 2021 року за № 1542/37164.

### **1.1 ВИМОГИ ДО РІВНЯ ПІДГОТОВКИ ВСТУПНИКІВ**

До участі у конкурсі щодо зарахування на навчання для здобуття освітнього ступеня магістра зі спеціальності 035 – Філологія (зі спеціальності 035.10 – Прикладна лінгвістика) (освітня програма – Прикладна лінгвістика) згідно з переліком галузей знань і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 29 квітня 2015 року № 266, допускаються особи, які здобули освітній ступінь бакалавра чи магістра або освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліста за спеціальностями згідно Додатку 5 Правил прийому до Черкаського державного технологічного університету в 2022 р.

Вступник має виявити базові знання з теорії та практики дисциплін, що виносяться на вступне випробування.

### **1.2 МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ**

Перевірити відповідність знань, умінь, навичок вступників вимогам програм. Оцінити ступінь підготовки вступників до закладів вищої освіти для навчання та здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 – Філологія (зі спеціальності 035.10 – Прикладна лінгвістика) (освітня програма – Прикладна лінгвістика)

### **1.3 ПЕРЕЛІК ДИСЦИПЛІН ТА РОЗДІЛІВ З НИХ, ЯКІ ВІНОСЯТЬСЯ НА ВСТУПНІ ВИПРОБУВАННЯ**

На іспит виносяться питання з навчальних програм таких дисциплін:

1. «Практичний курс англійської мови»:
2. «Теорія та практика перекладу»:
3. «Порівняльна стилістика англійської та української мов»:
4. «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»:

Перелік тем з навчальних дисциплін, що виносяться на іспит:

**1.3.1. Дисципліна «Практичний курс англійської мови»:**

1. Синонімічна лексика,
2. Вставні слова,
3. Сполучники і прийменники,
4. Часові форми,
5. Активний та пасивний часи, фразові дієслова;

**1.3.2. «Теорія та практика перекладу»:**

1. Типологія інформації в перекладознавстві
2. Матеріал перекладу. Функціональне призначення текстів.
3. Розділи перекладознавства.
4. Зв'язок перекладознавства з іншими галузями знань.
5. Проблема дефініції перекладу.
6. Типологія перекладу.
7. Проблема визначення еквівалентності в перекладознавстві.
8. Поняття еквівалентність й адекватність в перекладознавстві.
9. Типології еквівалентності в перекладознавстві.
10. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту.
11. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.
12. Моделі перекладу.
13. Денотативна (ситуативна) модель перекладу.
14. Семантична модель перекладу.
15. Інформативна модель перекладу.
16. Трансформаційна модель перекладу.
17. Модель перекладу із мовою-посередником.
18. Психолінгвістична модель перекладу.
19. Комунікативні моделі перекладу.
20. Дискурсивна модель перекладу.
21. Установки перекладу.

22. Транслітерація як прийом відтворення графічної форми іншомовного слова.
23. Транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.
24. Комбінація транскрипції та транслітерації.
25. Фонографічна заміна за традицією.
26. Зміна ритміко-мелодійного малюнку віршів.
27. Трансформації на словотвірному рівні.
28. Трансформації на морфологічному рівні:
29. Категорійна заміна в перекладі.
30. Частиномовна заміна в перекладі.
31. Заміна морфологічних засобів лексичними.
32. Трансформації на синтаксичному рівні:
33. Заміни словосполучення словом і навпаки в перекладі.
34. Заміни синтаксичного зв'язку у словосполученнях і реченнях.
35. Членування речень в перекладі.
36. Об'єднання речень в перекладі.
37. Додавання мовних одиниць і конструкцій в перекладі.
38. Перестановки в перекладі.
39. Денотативний аспект лексичних трансформацій.
40. Конотативний аспект лексичних трансформацій.
41. Номінативний аспект лексичних трансформацій.
42. Переклад фразеологічних одиниць.
43. Фігуративні прагматичні трансформації.
44. Прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.
45. Аксиологічні прагматичні трансформації.
46. Мегатекстові трансформації в перекладах.
47. Типологія інформації в перекладознавстві.
48. Поняттєво-логічна інформація.
49. Конотативна інформація.
50. Прагматична інформація.

### **1.3.3. «Порівняльна стилістика англійської та української мов»:**

2. Стилiстика як наука i навчальна дисциплiна.
3. Основнi поняття стилiстики.
4. Функцiональнi стилi сучасної англiйської мови
5. Лексична стилiстика та її одиницi.
6. Фонетична стилiстика та її одиницi
7. Морфологiчнi засоби стилiстики. Синтаксичний стилiстичний потенцiал англiйської мови.

### **1.3.4. «Порівняльна лексикологiя англiйської та української мов»:**

1. Слово, його структура та мотивацiя.
2. Словотвiр (деривацiя).
3. Зворотний словотвiр. Конверсiя.
4. Синтаксичний словотвiр.
5. Складнi слова.
6. Скорочення. Акронiми.
7. Оказiоналiзми.
8. Семантичний словотвiр.
9. Семасиологiя.
10. Семантичнi процеси.
11. Полiсемiя слова.
12. Синонiми.
13. Антонiми. Омонiми. Паронiми.
14. Фразеологiя.

## **1.4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

### **1.4.1. Дисциплiна «Практичний курс англiйської мови»:**

1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів 4 курсу вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2008. 608 с.

#### **1.4.2. Дисципліна «Теорія та практика перекладу»**

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): [підручник]. Вінниця: Нова Книга, 2000. 448 с.

2. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.

3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.

#### **1.4.3. Дисципліна «Порівняльна стилістика англійської та української мов»**

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. Посібник. Олена Дубенко. Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. 328 с.

#### **1.4.4. Дисципліна «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»:**

1. Анікеєнко І. Г., Бойцан Л. Ф., Ганецька Л. В. Практикум з лексикології англійської мови. Київ: КДЛУ, 1999. 165 с.

2. Бугайчук О. В. Лексикологія англійської та української мов: Методичні рекомендації для студентів III курсу факультету лінгвістики, спеціальності «Переклад». Київ: Вид-во НАУ, 2004. 56 с.

3. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.

## 2. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Вимоги до вступного іспиту відповідають вимогам чинних навчальних програм згідно стандарту вищої освіти за спеціальністю **035.10 – Прикладна лінгвістика (освітня програма – Прикладна лінгвістика)**.

Час тестування – 2 астрономічні години (120 хвилин).

Вступні випробування проводяться у формі тестування в письмовій формі.

Тестове завдання складається з *шести блоків* по 5 завдань у кожному.

*Блок 1, блок 2, блок 3, блок 4, блок 5* містять завдання закритого типу.

*Блок 6* – це завдання відкритого типу.

*Блок 1 (практичний)* – завдання 1 – 5 спрямований на перевірку навичок розуміння іншомовного тексту.

*Блок 2 (практичний)* – завдання 6 – 10 перевіряє знання з граматики англійської мови.

*Блок 3 (теоретичний)* – завдання 11 – 15 спрямований на перевірку теоретичних знань зі стилістики.

*Блок 4 (теоретичний)* – завдання 16 – 20 перевіряє знання з порівняльної лексикології англійської та української мов.

*Блок 5 (теоретичний)* – завдання 21 – 25 містить питання з теорії перекладу.

*Блок 6 (практичний)* – завдання 26 – 30 містить речення з практики перекладу з англійської мови.

Завдання *практичного блоку* мають на меті перевірити рівень володіння вступниками лексичним та граматичним мінімумом з тематики курсу; знання країнознавчих реалій іноземної мови в суспільно-політичній, економічній, культурній та науковій галузях; знання основних закономірностей побудови текстів різних функціональних стилів, вміння здійснювати різні форми перекладу, застосовуючи перекладацьку компетенцію, володіння фоновими знаннями, які допомагають під час перекладу безеквівалентної лексики.

Під час проведення вступного випробування забороняється використовувати підручники, навчальні посібники та словники, а також користуватися мобільними телефонами та іншими засобами зв'язку і передачі даних.

Правильність виконання завдань оцінюється відповідно до критеріїв оцінювання знань.

Екзаменатор не зобов'язаний читати розв'язання завдань, що наведені вступником в чернетці.

Результати фахового вступного випробування оцінюються за шкалою від 100 до 200 балів і є результатом додавання до 100 балів суми балів, отриманих за виконання кожного завдання (тесту).

Особи, які набрали на вступних випробуваннях менше ніж 124 бали, позбавляються права участі в конкурсі за спеціальністю (освітньою програмою).

### **3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ**

1. Результати фахового вступного випробування оцінюються за шкалою від 100 до 200 балів і є результатом додавання до 100 балів суми балів, отриманих за виконання кожного завдання (тесту).

До кожного тестового блоку (окрім останнього 26 – 30) наведені варіанти відповіді. Правильною є лише одна відповідь. Виправлення та відмічання кількох відповідей в одному завданні вважається неправильною відповіддю. Виконане завдання оцінюється відповідною кількістю балів (вказано нижче), невиконане завдання чи невірно обрана відповідь – **0 балів**.

Правильна відповідь за тестові завдання оцінюється так. За кожен правильну відповідь на завдання 1 – 5 абітурієнт одержує **6 балів**. Максимальна кількість балів дорівнює **30**.



За кожну правильну відповідь на завдання 6 – 10 абітурієнт одержує 2 бали.  
Максимальна кількість балів дорівнює 10.

За кожну правильну відповідь на завдання 11 – 15 вступник одержує 2 бали.  
Максимальна кількість балів – 20.

За кожну правильну відповідь на завдання 16 – 20 вступник одержує 2 бали.  
Максимальна кількість балів – 20.

За кожну правильну відповідь на завдання 21 – 25 вступник одержує 2 бали.  
Максимальна кількість балів – 20.

За кожну правильну відповідь на завдання 26 – 30 вступник одержує 6 балів.  
Максимальна кількість балів – 30.

2. Оцінка за письмову роботу (тест) виставляється як сума балів за кожне завдання і представляє собою сумарний рейтинг.

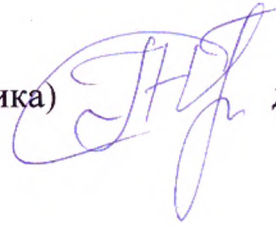
3. Особи, які набрали на вступних випробуваннях менше ніж 124 бали, позбавляються права участі в конкурсі за спеціальністю (освітньою програмою).

Голова фахової

атестаційної комісії зі спеціальності

035.10 – Прикладна лінгвістика

(освітня програма – Прикладна лінгвістика)



доц. Грон Ю. Г.